

29. Fasmer, M. *Etymological dictionary of the Russian n language: In 4 vols. (1964–1973)*, [Etimologicheskii slovar russkogo russkogo yazyka: V 4-h tt.], Moscow.
30. Shvedova, N. Yu. (1981), “One-volume explanatory dictionary (specificity of the genre and some perspectives of further work)” [“Odnomnyiy tolkovyiy slovar(spetsifika zhanra i nekotorye perspektivy dalneyshey raboty)”], *Russkiy yazyk. Problemyi hudozhestvennoy rechi. Leksikologiya i leksikografiya. Vinogradovskie chteniya*. IX–X, Moscow, pp. 166–179.
31. Yusupova, N. G. (1982), “Structure of word-formation paradigms of zoonyms” [“Struktura slovoobrazovatelnyih paradigm zoonimov”], *Aktualnyie problemyi russkogo slovoobrazovaniya*, Tashkent, pp. 298–301.

Надійшла до редколегії 11.01.2017

УДК 811.161.1’373.46

О. В. Нашиванько

ГУ «Днепропетровская медицинская академия МОЗ Украины»

ОНОМАСИОЛОГИЧЕСКАЯ СТРУКТУРА ЛЕКСИЧЕСКОГО ГНЕЗДА С КОМПОНЕНТОМ «ТЕРАПИЯ» В ТЕРМИНОСИСТЕМЕ МЕДИЦИНСКОЙ КОСМЕТОЛОГИИ

На материале терминологического гнезда с общим компонентом «терапия» рассмотрены системные отношения, формирующие логико-понятийную структуру современной терминосистемы медицинской косметологии. Охарактеризована структура гнезда; проанализированы единицы гнезда с точки зрения их структурной и ономасиологической характеристик; установлены синонимические связи терминов в составе лексического гнезда.

Ключевые слова: системность терминов, лексическое гнездо, ономасиологическая структура, синонимические связи, терминосистема медицинской косметологии.

Нашиванько О. В. ДЗ «Дніпропетровська медична академія МОЗ України». **ОНОМАСИОЛОГІЧНА СТРУКТУРА ЛЕКСИЧНОГО ГНІЗДА З КОМПОНЕНТОМ «ТЕРАПІЯ» В ТЕРМІНОСИСТЕМІ МЕДИЧНОЇ КОСМЕТОЛОГІЇ**

На матеріалі термінологічного гнізда із загальним компонентом «терапія» розглянуто системні відношення, які формують логіко-поняттєву структуру сучасної терміносистеми медичної косметології. Схарактеризовано структуру гнізда; проаналізовано одиниці гнізда під кутом їхньої структурної й ономасіологічної характеристики; встановлено синонімічні зв'язки термінів у складі лексичного гнізда.

Ключові слова: системність термінів, лексичне гніздо, ономасіологічна структура, синонімічні зв'язки, терміносистема медичної косметології.

Nashivanko O. V. SE «Dnepropetrovsk medical academy Health Ministry of Ukraine». **ONOMASIOLOGICAL STRUCTURE OF THE LEXICAL FAMILY WITH THE COMPONENT «THERAPY» IN THE TERMINOLOGICAL SYSTEM OF MEDICAL COSMETOLOGY**

Purpose of the article: description of the terminological family with the component «therapy», functioning in the modern terminological system of medical cosmetology. *Tasks:* to establish and systematize terms, composing the lexical family with the common component «therapy»; to characterize the structure of lexical family; to analyze units of the family by means of structural and onomasiological characteristics; to reveal synonymic relations of terms including in the lexical family.

Results of investigation: the lexical family with the main component *therapy* in combination with «filial» microfamilies «Physiotherapy» and «Mesotherapy» due to its quantitative composition relates to more impressive family formations in the terminological system of medical cosmetology. All terms, including in the family are complex or compound formations due to their structure. Onomasiological models of terms include onomasiological signs, indicating the way, the factor of influence,

the substance used in the procedure and the result of influence. Synonymic type is widely spread in the microsystem «therapy» in which investigated lexical family includes.

Key words: system of terms, lexical family, onomasiological structure, synonymic relation, terminological system of medical cosmetology.

Системность принято считать «генетическим свойством терминов, проявляющимся в способности участвовать в сложных таксономических построениях, втягивая в свои классификационные структуры набор необходимых, логически обусловленных связей» [6, с. 278]. Будучи одной из основных характеристик при описании терминологии любой отрасли знания, системность реализуется прежде всего в содержательной связности терминосистем. Последняя может проявляться в разных формах, и в частности в стратификации терминов по тематическим группам и лексическим гнездам.

Под лексическим (терминологическим) гнездом исследователи понимают совокупность терминов, объединенных отношениями непосредственной и опосредованной деривационной мотивации. С. Г. Казарина, характеризуя виды терминологической системности, отмечает, что одним из наиболее распространенных вариантов «реализации лингвистической связности является морфологический способ образования производных терминов на базе исходных корневых слов и синтаксический, при котором у базисного компонента появляется признаковый компонент или признаковый компонент термина приобретает статус базисного компонента производной номинации. В результате применения этих способов терминообразования появляются характерные признаки терминосистем: наличие терминологических гнезд» [4, с. 154].

В силу важности гнездовой структуризации как одного из показателей системности терминологии ученые считают описание этого параметра обязательным при исследовании конкретных терминосистем [2, с. 69–78; 3, с. 75–77]. Отмеченное обуславливает *актуальность* предлагаемой публикации, *целью* которой является описание терминологического гнезда с общим компонентом «терапия», функционирующего в современной терминосистеме медицинской косметологии. В *задачи* статьи, продолжающей ряд наших публикаций, посвященных терминологии медицинской косметологии [5], входило: 1) выделить и систематизировать термины, составляющие лексическое гнездо (далее ЛГ. – *О. Н.*) с общим компонентом «терапия»; 2) охарактеризовать структуру самого ЛГ; 3) проанализировать единицы гнезда с точки зрения их структурной и ономазиологической характеристики; 4) выявить системные отношения терминов, входящих в состав ЛГ.

Базу фактического материала составили более 280 терминов, извлеченных из специализированных журналов, толковых и энциклопедических словарей русского языка, электронных словарей терминов косметологии, а также специализированных материалов, предлагаемых различными сайтами по эстетической и медицинской косметологии.

При исследовании гнездовой структуризации той или иной терминосистемы необходимо принимать во внимание, что структура каждой терминосистемы отражает «характер взаимосвязи составляющих ее терминов, определяющих специфику взаимоотношений наименований понятий на различных уровнях» [8, с. 13]. По существу, любая терминология – это система, состоящая из подсистем и микросистем, которые включают терминологические гнезда, причем в их организации «отчетливо проявляется взаимодействие понятийных категорий, связанных данной терминосистемой, а деление на терминологические гнезда связано с понятийной системой соответствующей системы знаний» [1, с. 53].

Е. А. Федорченко, подчеркивая отличие терминологического гнезда от словообразовательного, отмечает, что «гнездо терминов может быть построено ана-

логічно, по образцам и моделям общеупотребительных слов, но обычно оно имеет другую, более сложную организацию. Центром такой структуры становится общий терминологический элемент, вокруг которого организуются как монолексемные, так и полилексемные образования» [7, с. 156].

Все изложенное касается и терминологии медицинской косметологии, тематическая структура которой обусловлена, прежде всего, спецификой репрезентируемой области, теми категориями, которые в ней концептуализированы. Так, исследуемое нами лексическое (терминологическое) гнездо в общей терминосистеме медицинской косметологии относится к микросистеме «Терапия», которая, в свою очередь, входит в тематическую группу «Косметологические процедуры и операции».

Помимо лексического гнезда с общим компонентом *терапия*, микросистема «Терапия» включает и «дочерние» микрогруппы, соотносящиеся с тематическими областями «Физиотерапия» и «Мезотерапия».

Лексическое гнездо с опорным компонентом *терапия* включает более ста сложных наименований со второй частью *-терапия* (*актинотерапия, вибротерапия, криотерапия* и др.), 18 сложений аппозитивного типа (*пульс-терапия, ПУВА-терапия*), и 28 составных терминов (*кислородная терапия, вакуумная терапия, микротоковая терапия* и др.). В структуре сложных и некоторых составных терминов грецизм *терапия* (< гр. *therapeía* – лечение (внутренних болезней)) довольно часто замещается калькой *лечение*.

В первой части сложений и в атрибутивных компонентах составных терминов концептуализируется ономастологический признак, указывающий на:

1) способ осуществления процедуры: *диетотерапия* (< гр. *diaita* – режим питания) – метод лечения и профилактики болезней, основанный на применении специально подобранных пищевых рационов (диет) и определенного режима питания; *прессотерапия* (< фр. *presse* < лат. *pressare* – давить, жать) – воздействие на лимфатическую систему сжатым воздухом, подаваемым через корсеты, которое дозируется компьютером; *микроигловая терапия* – введение лечебных препаратов с помощью микроигл;

2) фактор воздействия: *гелиотерапия* (< гр. *helios* – солнце) – воздействие солнечными лучами на организм человека в лечебных и профилактических целях; *хромотерапия* (< гр. *chroma* – цвет) – воздействие на организм с помощью свойств цвета и цветного света; *термотерапия* (< гр. *therme* – тепло) – применение с лечебной целью различных физических средств теплового воздействия; *криотерапия* (< гр. *kryos* – холод) – метод лечения холодом (чаще всего при помощи жидкого азота); *электроимпульсная терапия* – применение с лечебными целями импульсных токов;

3) средство воздействия: *фитотерапия* (< гр. *phyton* – растение) – лечебное воздействие на организм трав, растений, эфирных масел, водорослей посредством обертывания, ингаляции, целебных чаев или массажа; *парафинотерапия* (нем. *Paraffin* < лат. *parum* – мало + *affinis* – родственный) – метод теплолечения с применением расплавленного высокоочищенного сорта белого парафина в виде аппликаций, ванн; *талассотерапия* (< гр. *thalassa* – море) – физиотерапевтическая методика, основанная на лечебном применении морской воды, иловых грязей, водорослей. Буквально переводится как «лечение морем»; *коллагеновая терапия* – инъекции коллагена тонкими иглами; *УВЧ-терапия* – лечение электрическим полем ультравысокой частоты;

4) результат воздействия: *рефлексотерапия* (< лат. *reflexus* – отраженный) – лечебные приемы и методики, основанные на механическом, термическом и др.

раздражениі определенных зон поверхности тела (так называемых биологически активных точек);

5) место / зону воздействия: **мезотерапия** (< гр. *mesos* – средний, промежуточный) – методика инъекционного введения препаратов на уровень средней части дермы (мезодермы).

Ономасиологическая структура рассматриваемых терминов может включать два признака, указывающих на комбинированный фактор воздействия: **аэроинотерапия** (< гр. *aer* – воздух + *ion* – идущий) – лечение ионизированным воздухом; **виброваккуумтерапия** (< лат. *vibrare* – дрожать, колебаться + *vacuum* – пустота) – лечебное воздействие на человека локальной вакуум-декомпрессии и вибрации; **гальваноогрязелечение** – применение постоянного электрического тока для лечения, сочетаемое с воздействием лечебной грязи; **гидроцветотерапия** (< гр. *hydor* – вода) – лечение цветом, придающее жизненные силы и бодрость. Клиент находится в ванной с морской водой; **фитогидротерапия** – лечебные ванны с использованием трав и препаратов растительного происхождения; **фотохромотерапия** (< гр. *phos/photos* – свет + *chroma* – цвет) – метод лечения с помощью видимой части светового спектра.

В единичных случаях комбинированный ономасиологический признак указывает на инструмент воздействия и его конструкционные особенности: **микроиглотерапия** (< гр. *micros* – малый) – метод рефлексотерапии, сущность которого состоит в длительном воздействии на точки акупунктуры путем введения и оставления в них специальных акупунктурных игл (микроигл) на срок до нескольких суток.

Термины **гидроцветотерапия** и **микроиглотерапия**, включающие общеславянские (*цвет-, игл-*) и заимствованные (*гидро-, микро-, терапия*) компоненты, относятся к так называемым гибридным сложениям [4]. К гибридным сложениям относятся и термины с первым компонентом – аббревиатурой, переданной латиницей: **ELOS-лечение / ELOS-терапия, SPA-криотерапия, SPA-мезотерапия**; атрибутивный компонент может представлять собой заимствование, сохраняющее исконную графическую форму или же калькированное: **anti-age-терапия – anti-aging-терапия – терапия анти-возраст** и др.

В дискурсивной практике единицы рассматриваемой подгруппы функционируют наряду со своими синонимами, возникшими в результате полного или частичного калькирования компонентов: **аэротерапия – воздухолечение, парафинотерапия – парафинолечение, термотерапия – теплолечение, хромотерапия – цветолечение** и др.

Парадигматический ряд может состоять из интернациональных терминов с варьирующимися компонентами: **прессотерапия – прессомассаж – пневмомассаж**, а также включать наряду с интернациональными калькированными и гибридные термины: **фототерапия – светолечение – фотоомоложение**. В последнем термине четко акцентируется прагматический компонент, указывающий на цель, конечный результат косметологической процедуры.

Закономерно, что в синонимические связи вступают термины-сложения и их синтаксические аналоги: **гормонотерапия – гормональная терапия, лазеротерапия – лазерная терапия – лазеролечение – косметологическая лазеротерапия, озонотерапия – озонная терапия**; термины, включающие аббревиатурный компонент, в том числе и латинизированный, и термины – полные аналоги: **ДДТ-терапия – диадинамотерапия, КВЧ-терапия – крайне высокочастотная терапия, СВЧ-терапия – микроволновая терапия – сверхвысокочастотная терапия, RF-терапия – радиочастотная терапия**. Последний ряд дополняют синонимы

актиноterapia (гр. aktinos – луч, therapia) и *процедура RF* (англ. radio frequency) – использование определенной радиочастоты электромагнитного поля.

В единичных случаях сложения с компонентом *терапия* синонимизируются с производными терминами: *склеротерапия* – *склерозирование* или сложениями-новообразованиями: *цветотерапия* – *космоцветика*.

Внутри гнезда *терапия* могут формироваться лексические гнезда второго уровня, например, ЛГ, возглавляемое лексемой *рефлексотерапия*: *мануальная рефлексотерапия*, *лазерная рефлексотерапия*, *ультразвуковая рефлексотерапия*. Атрибутивные компоненты в этом случае выражают ономаσιологический признак, указывающий на метод осуществления процедуры.

Нетрудно заметить, что рассмотренное лексическое гнездо объединяет термины, называющие процедуры, разнообразные по применяемым методам. Так, одни из них относятся к мануальным, другие требуют применения аппаратуры, третьи построены на инъекционной технике. Некоторые из «терапевтических» терминов сами возглавляют достаточно автономные микросистемы, требующие отдельного рассмотрения. По нашему мнению, к таковым относятся совокупности наименований, объединяемых в рамках тематических областей «Физиотерапия» и «Мезотерапия».

Процедуры физиотерапии (греч. physio – природа + терапия) предполагают использование в лечебных и профилактических целях физических факторов (движения, воды, света, тепла, электричества, электромагнитного поля, ультразвуковых колебаний и т. д.). Разнообразие физических факторов и методов их применения предопределяет и множество номинаций соответствующих процедур. Закономерно, что большинство рассмотренных выше терминов с компонентом *терапия* являются обозначениями физиотерапевтических процедур. Однако помимо таких обозначений в микросистеме «Физиотерапия» можно выделить ряд лексических гнезд, объединенных на основе других компонентов. Такие лексические гнезда структурируются, в основном, по первому, атрибутивному компоненту.

Так, выделяется гнездо сложений с первым компонентом *гальвано-* (от прилагательного *гальванический*, производного от фамилии итальянского ученого Л. Гальвани; обозначает постоянные токи малой величины): *гальваноакустика*, *гальванотермофорез* (син. *гальванотермия*), *гальванофарадизация*, куда входит и суффиксальное производное *гальванизация*. Объединяющим для этого гнезда является термин *гальванотерапия*.

Первый компонент *электро-* (сокр. от *электрический* из фр. électrique < греч. ἤλεκτρον – смола, янтарь) объединяет сложения: *электрокоагуляция*, *электролиз* (син. *гальваноакустика*), *электрокоагуляция*, *электромиостимуляция*, *электропорация*, *электростимуляция* (син. *физиостимуляция*), *электролиполиз*, *электрофорез* (син. *гальванизация*) и т. д. Общими для этого микрогнезда является термин *электротерапия* и гибриды *электролечение*.

Микрогнездо, состоящее из двух членов, объединяет первый компонент *ридо-* (лат. ridus – морщина): *ридолиз* (устранение морщин с помощью электростимуляции поверхностного слоя дермы), *ридопунктура* (методика, которая отличается от ридолиза тем, что на активном электроде не одна игла, а несколько маленьких, которые вводятся в морщину).

По опорному компоненту структурировано лишь одно микрогнездо с компонентом *форез* (греч. ρογεῖν – ношу, переносу): *гальванотермофорез*, *индуктотермоэлектрофорез*, *ионофорез*, *криоэлектрофорез*, *лазерофорез*, *ультрафонофорез* (син. *УЗ-форез*), *ультрафоноэлектрофорез*, *электрофорез*, *магнитолазерный форез*. Атрибутивный компонент в таких сложениях и составном тер-

мине воплощает ономаσιологические признаки «фактор воздействия» или «источник воздействия (*лазерофорез*)».

Вне гнездовой систематизации в рассматриваемой микросистеме остаются заимствованные термины *дарсонвализация* (син. *дарсонваль*) (лечебное воздействие переменным импульсным током высокой частоты, высокого напряжения и малой силы; термин образован от имени французского физиолога и физика Д'Арсонваля), *дерматония* (вакуумное воздействие массажными насадками), *катиодермия* (стимуляция циркуляции крови путем воздействия двух типов низкочастотного тока), *фарадизация* (от *фарада* – ед. электрич. тока; метод лечебного и диагностического применения тока низкой частоты), *франклинизация* (по имени американского ученого В. Франклина; метод лечения электр. «тихим» разрядом) и некоторые др.

Микросистема «Мезотерапия» включает наименования косметологических процедур, основанных, в основном, на инъекционном методе, поэтому к ней, помимо подгруппы номинаций разновидностей мезотерапевтических процедур, относится и подгруппа наименований техник введения инъекций.

Лексическое микрогнездо наименований видов мезотерапии – метода инъекционной косметологии, представляющего собой множественные внутривенные микроинъекции активных веществ в проблемную зону на уровне средней части дермы (мезодермы) – включает немногочисленные сложения и составные термины с объединяющим компонентом *мезотерапия*. Ономаσιологическая структура таких терминов включает видовой признак, указывающий на: а) применяемое средство: *гомеомезотерапия*, *оксимезотерапия* (син. *кислородная мезотерапия*), *мезотерапия препаратами сосудистого действия*; б) цель, назначение процедуры: *антицеллюлитная мезотерапия*, *антистрессовая мезотерапия*, *лимфодренажная мезотерапия*, *липолитическая мезотерапия*; в) способ осуществления, особенности техники проведения: *капилляро-мезотерапия*, *микромезотерапия*, *ионная мезотерапия*. В рекламном дискурсе косметологических салонов и клиник мезотерапевтические процедуры часто называют «инъекциями красоты», подчеркивая желанный для каждой клиентки конечный результат процедуры.

С каждым днем в сфере косметологии появляются все новые разновидности мезотерапевтических процедур. Виды мезотерапевтического лечения получают новые, как правило, заимствованные, названия, такие как *биоревитализация* (син. *биостимуляция*), *ревитализация*, *биорепарация*, *редермализация*, *гидрорезерв*, *мезодиссолюция* и т. д. Как отмечают врачи-косметологи, по своей сути все они являются вариантами мезотерапии, только с использованием препаратов с особыми свойствами. Новые термины часто создаются теми, кто разработал новую процедуру, поэтому нередко в специальных дискурсах можно найти указание на автора, например: «*Впервые термин «биоревитализация» был введен итальянскими учеными Ди Пьетро и Ди Санте*».

Развитие аппаратных методов косметологии позволило проводить мезотерапевтические процедуры без инъекций, что послужило основанием для формирования в косметологическом дискурсе нового синонимического ряда. Атрибутивные компоненты терминов-синонимов могут указывать на собственно метод: *аппаратная мезотерапия*, конкретизировать способ осуществления процедуры: *безыгольная*, *безыноекционная мезотерапия*, «*мезотерапия без игл*», *неинвазивная мезотерапия*, выгодно акцентировать сопровождающие симптомы: *безболезненная мезотерапия*. Чтобы подчеркнуть атравматичность метода, его называют «*виртуальной мезотерапией*».

Выводы. Проведенное исследование показало, что лексическое гнездо с опорным компонентом *терапия* вместе с «дочерними» микрогнездами «Физиоте-

рапия» и «Мезотерапия» по количественному составу относятся к наиболее представительным гнездовым образованиям терминосистемы медицинской косметологии. Все термины, входящие в гнездо, по своей структуре являются сложными или составными образованиями. Ономазиологические модели проанализированных терминов включают ономазиологические признаки, указывающие чаще всего на способ или фактор воздействия. Немаловажным для косметологического дискурса является и указание на используемое в процедуре средство (вещество), а также результат воздействия. В микросистеме «Терапия», в которую входит рассмотренное ЛГ, широко представлена синонимия наименований.

Перспективу исследования составляет установление и описание структуры и состава терминов других лексических гнезд, входящих в состав тематических групп терминосистемы медицинской косметологии.

Библиографические ссылки

1. **Богомолова С. И.** Проблема формирования многокомпонентных терминосистем (на материале терминологии математической кибернетики) / С. И. Богомолова // Лингвистические проблемы формирования и развития отраслевых терминосистем. – М., 1999. – С. 53–57.
2. **Гринев С. В.** Введение в терминоведение / С. В. Гринев. – М. : Московский лицей, 1993. – 308 с.
3. **Ивина Л. В.** Лингво-когнитивные основы анализа отраслевых терминосистем (на примере англоязычной терминологии венчурного финансирования) : монография / Л. В. Ивина. – М. : Академический проект, 2003. – 304 с.
4. **Казарина С. Г.** Типологические характеристики отраслевой терминологии : монография / С. Г. Казарина. – Краснодар : Изд-во Куб. гос. мед. акад., 1998. – 271 с.
5. **Нашиванько О. В.** Русскоязычная терминология медицинской косметологии в системном и функциональном аспектах : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.02. / Нашиванько Ольга Викторовна. – Днепропетровск, 2011. – 209 с.
6. **Татаринов В. А.** Общее терминоведение : Энциклопедический словарь / В. А. Татаринов. – М. : Московский лицей, 2006. – 528 с.
7. **Федорченко Е. А.** Становление и развитие терминологической лексики таможенного дела в русском языке : монография / Е. А. Федорченко. – М. : МГОУ, 1998. – 248 с.
8. **Шурыгин Н. А.** Лексикологическая терминология как система / Н. А. Шурыгин. – Нижневартовск, 1997. – 167 с.

Reference

1. Bohomolova, S. I. (1999), "Problem of multicomponent terminological systems formation", *Linguistic problems of sectoral terminological system formation and development* ["Problemy formirovaniya mnogokomponentnykh terminosistem"], Moscow, pp. 53–57.
2. Grinyov, S. V. (1993), *Introduction to terminology* [*Vvedenie v terminovedenie*], Moscow, 308 p.
3. Ivina, L. V. (2003), *Linguistic cognitive bases of sectoral terminological system analysis* [*Lingvo-kognitivnye osnovy analiza otraslevykh terminosistem*], Moscow, 304 p.
4. Kazarina, S. G. (1998), *Topological characteristics of sectoral terminology* [*Topologicheskie haracteristiki otraslevoy terminologii*], Krasnodar, 271 p.
5. Nashivanko, O. V. (2011), *The Russophone terminology of medical cosmetology in systemic and functional aspects: dissertation* [*Russkojazychnaja terminologia v sistemnom i funktsional'nom aspektah: dis. ... kand. filol. nauk*], Dnepropetrovsk, 209 p.
6. Tatarinov, V. A. (2006), *General terminology: Encyclopaedic dictionary* [*Obshchee terminovedenie: Entsiklopedicheskiy slovar`*], Moscow, 528 p.
7. Fedorchenko, E. A. (1998), *Formation and development of customs affair terminological vocabulary in the Russian language* [*Stanovlenie i razvitie terminologicheskoy leksiki tamozhennogo dela v russkom jazyke*], Moscow, 248 p.
8. Shurygin, N. A. (1997), *Lexicological terminology as system* [*Leksikologicheskaja terminologia kak sistema*], Nyzhnevartovsk, 167 p.

Надійшла до редколегії 04.01.2017